

Заключение диссертационного совета МГУ.10.05
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

Решение диссертационного совета от 20 июня 2019 года, № 10
о присуждении Николетич Сандре, гражданке Республики Хорватия, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Драматургия и театр А.П. Чехова в Хорватии» по специальности 10.01.01 «Русская литература» принята к защите диссертационным советом 16 мая 2019 года, протокол № 1.

Соискатель Николетич Сандра, 1967 года рождения,
в 2002 году окончила магистратуру на кафедре истории русской литературы филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова. Окончила аспирантуру на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в 2018 году.

Соискатель в настоящее время не работает.

Диссертация выполнена на кафедре истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Научный руководитель: Колобаева Лидия Андреевна, доктор филологических наук, профессор кафедры истории новейшей русской литературы и современного литературного процесса Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Официальные оппоненты:

1. Собенников Анатолий Самуилович, доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных и русского языков, Военного института (железнодорожных войск и военных сообщений), г. Санкт-Петербург,

2. Кихней Любовь Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой истории журналистики и литературы факультета журналистики образовательного частного учреждения высшего образования «Институт международного права и экономики имени А.С. Грибоедова»,

3. Соколов Борис Вадимович, доктор филологических наук, член Международного совета научных проектов и издательских программ Ассоциации исследователей российского общества АИРО–XXI, –

дали положительные отзывы на диссертацию.

Соискатель имеет 4 опубликованные работы, в том числе по теме диссертации 4 работы, из них 4 статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова:

1. *Николетич С.* Чехов как читатель // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2017. Т. 22. № 1. С. 7–16.

2. *Николетич С.* Первые переводы произведений А.П. Чехова на хорватский язык // Филологические науки. 2017. № 4. С. 96–102.

3. *Николетич С., Полищук Е.В.* Хорватские переводы «Чайки» А.П. Чехова: вопрос передачи имён собственных // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 11. С. 141–143.

4. *Николетич С.* Пьесы А.П. Чехова на сценах хорватских театров 1897–1923 годов // Филологические науки. 2018. № 5. С. 71–77.

На автореферат поступило 3 дополнительных отзыва, все положительные.

Выбор официальных оппонентов обосновывается их компетентностью в области изучения русской литературы рубежа XIX–XX вв., творчества А.П. Чехова, русской литературы XX века, наличием публикаций по теме диссертации, способностью оценить научную и практическую значимость исследования.

Диссертационный совет отмечает, что представленная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований содержится решение задач – выделить основные этапы переводческой рецепции драматургии А.П. Чехова в Хорватии и рассмотреть наиболее значимые переводы чеховских пьес с конца XIX до начала XXI в.; выделить основные этапы критико-литературоведческой рецепции драматургии А.П. Чехова в Хорватии и проанализировать наиболее значимые работы, посвященные чеховской драматургии; выделить основные этапы театральной рецепции и показать нарастающий интерес культурного сообщества к постановкам чеховских пьес в Хорватии; представить на основе собранного и систематизированного материала целостную картину восприятия драматургии А.П. Чехова в Хорватии, начиная с 1897 г. по настоящее время, – имеющих значение для развития изучения рецепции драматургии и театра А.П. Чехова в Хорватии.

Практическое применение определяется тем, что материалы и результаты исследования могут быть использованы при чтении общих курсов по русской и хорватской литературе и драматургии А.П. Чехова, по теории и практике перевода и межкультурной коммуникации; для подготовки спецкурсов и спецсеминаров по русско-хорватским литературным связям.

Диссертация представляет собой самостоятельное законченное исследование, обладающее внутренним единством. Положения, выносимые на защиту, содержат новые научные результаты и свидетельствуют о личном вкладе автора в науку:

1. Интерес к драматургии А.П. Чехова в Хорватии наблюдается уже в середине 1890-х гг., когда появляются первые переводы пьес русского драматурга. За исключением пьесы «Чайка», опубликованной в 1897 г. в литературном журнале «Vienas», переводы чеховской драматургии до 20-х гг. XX в. не печатались, оставаясь вне поля зрения широкой читательской публики, критиков и исследователей. Поэтому представляется важным дополнить и скорректировать сведения об истории и объеме прижизненных переводов пьес писателя на хорватский язык и к перечню, опубликованному в Полном собрании сочинений и писем А.П. Чехова в разделах «Прижизненные переводы на иностранные языки», добавить хорватские переводы пьес «Медведь» (1897 г.), «Предложение» (1902 г.), «Лебединая песня» (1902 г.) и «Дядя Ваня» (1902 г.), сделанные специально для постановок в Хорватском земском театре г. Загреб.

2. Понимание и осмысление чеховской драматургии на хорватском языке формировалось через субъективное восприятие творческих посредников между драматургом и его аудиторией. Синергия хорватских переводчиков, критиков, театральных деятелей; русских эмигрантов первой волны, продвигавших чеховское литературное наследие на хорватском языке; артистов театров, передающих русское видение чеховской драматургии как во время гастролей в 20-е – 50-е гг. XX в., так и через постановки чеховских пьес в хорватских театрах в начале XXI в., – синергия способствовала популяризации драматургии А.П. Чехова в Хорватии.

3. Исследование переводческого, критико-литературоведческого и театрального восприятия драматургии и театра А.П. Чехова в Хорватии с середины 90-х гг. XIX в. до настоящего времени позволяет выделить и охарактеризовать периоды знакомства читательской и театральной публики с драматургией А.П. Чехова, тем самым наметить перспективу дальнейших исследований.

4. Повышенный интерес к чеховским пьесам, наблюдавшийся с середины 1890-х гг. до 1905 г., сменяется периодом, когда рецепция драматургии А.П. Чехова в Хорватии носила sporadический характер. Временами внелитературные обстоятельства оттесняли в сторону, маргинализировали многих русских писателей, в том числе и А.П. Чехова. Однако были и периоды «забывания» (игнорирования) чеховской драматургии, не связанные с внелитературными обстоятельствами: интерес культурного сообщества в Хорватии переключался на других авторов – как русских и советских, так и мировых. В конце 1950-х гг. вновь наблюдается всплеск интереса к чеховским пьесам, который нарастает в последующие десятилетия. К концу XX в. рецепция чеховской драматургии, в особенности переводческая

и театральная, приобретает устойчивый характер, а сам А.П. Чехов становится одним из самых узнаваемых русских драматургов в Хорватии.

5. Драматургия А.П. Чехова остаётся востребованной в Хорватии и в XXI в. Доказательством служат новые издания чеховских пьес на хорватском языке, а также их регулярные постановки в хорватских театрах. В результате поисков новых постановочных решений рождаются спектакли, находящие своего зрителя.

На заседании 20 июня 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Николетич Сандре ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 20 человек, из них 11 докторов наук по специальности 10.01.01 «Русская литература», участвовавших в заседании, из 23 человек, входящих в состав совета, проголосовали:

за – 20, против – 0, недействительных бюллетеней – 0.

Председатель
диссертационного совета
д.фил.н., профессор

Голубков М.М.

Ученый секретарь
диссертационного совета
д.фил.н., доцент

Октябрьская О.С.

